



本著作係採用姓名標示-非商業性-相同方式分享 3.0 台灣授權。欲查看本授權條款副本，請到<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/tw/>，或寫信至Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA.

若需配樂或是演出影音檔，請至 <http://www.wmfield.idv.tw> 詢問



## 姓名標示-非商業性-相同方式分享 3.0 台灣 (CC BY-NC-SA 3.0 TW)

這是一份易於了解的摘要 (並非授權條款的替代內容)。

[免責聲明](#)

**你可自由：** 

- 分享 — 以任何媒介或格式重製及散布本素材
- 修改 — 重混、轉換本素材、及依本素材建立新素材

只要你遵守授權條款規定，授權人不能撤回你使用本素材的自由。

**惟需遵照下列條件：**

-  **姓名標示** — 你必須給予 適當表彰、提供指向本授權條款的連結，以及 指出 (本作品的原始版本) 是否已被變更。你可以任何合理方式為前述表彰，但不得以任何方式暗示授權人為你或你的使用方式背書。
-  **非商業性** — 你不得將本素材進行 商業目的 之使用。
-  **相同方式分享** — 若你重混、轉換本素材，或依本素材建立新素材，你必須依 本素材的授權條款 來散布你的貢獻物。

**不得增加額外限制** — 你不能增設法律條款或 科技措施，來限制別人依授權條款本已許可的作為。

**聲明**

當你使用本素材中屬於公眾領域的元素，或當法律有 例外或限制條款 允許你的使用，則你不需要遵守本授權條款。

未提供保證。本授權條款未必能完全提供，你預期用途所需要的所有許可。例如：形象權，隱私權、著作人格權 等其他權利，可能限制你如何使用本素材。

進一步了解 創用 CC 授權，或 使用此授權 在你的素材上。

本頁面也有下列各語言的版本：  
Castellano Castellano (España) Català Dansk Deutsch English Esperanto français Galego hrvatski Indonesia Italiano Lietuvių Magyar Melayu Nederlands Norsk polski Português Português (BR) Suomeksi svenska Türkçe Islenska česky Ελληνικά русский українська العربية 日本語 華語 (台灣) 한국어



改編自「我很醜，可是我受歡迎」-台北市湖田國小 林榮淑  
 102 年度「品德教育資源網」徵稿活動-「品德教育故事類」入選作品  
[http://ce.naer.edu.tw/upload/compositions/1088\\_1387762180.pdf](http://ce.naer.edu.tw/upload/compositions/1088_1387762180.pdf)

第一組	
謝閔傑	Ollie
鄭尚真	Ollie's mother
李瑋芬	Miss Lee
吳杰恩	Jamie
何敏祐	Cody
詹啟暘	Alex

第二組	
曾筱群	Ollie
鄭尚真	Ollie's mother
李瑋芬	Miss Lee
黃叡芃	Jamie
黃柏滄	Cody
洪晨語	Alex

第三組	
李旻霖	Ollie
鄭尚真	Ollie's mother
李瑋芬	Miss Lee
莊侑憲	Jamie
林浚哲	Cody
洪晨語	Alex

群眾演員		
張嘉家		
王寶惜	詹云馨	吳杰玲

## Overture 序曲

Music: Overture from the musical "Newsies" 1:11

Lyrics:

It is more blessed to give than to receive.

施比受更有福，

We are good friends.

我們是好朋友，

So we are good friends.

所以我們是好朋友。

## Act 1 第一幕

Ollie's mother	Ollie, do you bring the books? 歐里，你有帶課本嗎？
Ollie	Yes, I do! 有！
Ollie's mother	Pencil case? 鉛筆盒呢？
Ollie	Yap! 有啦！
Ollie's mother	Lunch box? 餐盒呢？
Ollie	Of course! 當然有！
Ollie's mother	This is your first day here. Remember, listen to the teacher and be polite to everyone. 這是你來這裡的第一天，記得，聽老師的話，而且友善的對待每一個人。
Ollie	(Repeat with Mom) Listen to the teacher and be polite to everyone...I know, mother. Don't worry about me. (跟著媽媽一起說) 聽老師的話，而且友善的對待每一個人.....我知道，媽，不要擔心我啦！
Ollie's mother	Oh, Ollie... 哦，歐里.....
Ollie and his/her mom come into the school. 歐里和他/她的媽媽進入學校裡	
Ollie's mother	Good morning, Miss Lee. This is my son/daughter, Ollie. Ollie, say hello to the teacher. 早安，李老師，這是我的兒子/女兒。歐里，跟老師問好。

Ollie	Hi, Miss Lee. I'm Ollie. Nice to meet you. 嗨，李老師，我是歐里，很高興認識你。
Miss Lee	Hello, Ollie. Nice to meet you, too. Mrs. Chen, don't worry, I will take care of him/her. 哈囉，歐里，我也很高興認識你。陳媽媽不用擔心，我會照顧他/她的。
Ollie's mother	Thank you, Miss Lee. If Ollie behaves badly, please tell me. 謝謝你，李老師，如果歐里不乖的話，請告訴我。
Ollie	Mom... 媽.....
Miss Lee	Time for the class, Ollie. Come with me! 歐里，上課時間到了，跟我一起進教室吧！
Ollie's mother	Ollie, just do your best. See you this afternoon. 歐里，盡你最大的努力，下午見。
Ollie	Bye-bye, Mom! 媽，再見！
In the classroom. 在教室裡	
Miss Lee	Good morning, everyone. This is Ollie. He/She is our new partner. 大家早安，這是歐里，他/她是我們的新夥伴。
Ollie	Hello, everyone. 哈囉，大家好。
Classmates	Hi, Ollie. 嗨，歐里。
Miss Lee	I'm going to the meeting at the office. Please finish the page 10 and 11 in the English workbook. See you later. 我將去辦公室開會，請完成英語習作的第十和第十一頁，待會兒見了。
Classmates	Goodbye, Miss Lee. 李老師，再見。
Alex	Ollie, you can sit here. 歐里，你可以坐這裡。
Jamie	Hey, look, what's going on with the face? 嘿，你看，他/她的臉怎麼了？
Cody	Maybe someone gives him/her a slap. 也許有人賞了他/她一耳光。
Jamie	You mean, like this? 你是說，像這樣？

Jamie does a fake slap with Cody. 傑米與科弟表演假賞耳光的動作	
Cody	Yes, yes, that's it! 對，對，就是那樣！
Alex	Shhh...don't be a jerk! 噓.....不要這麼過份好嗎？
Jamie & Cody	La, la, la, la, la...(make faces) 啦，啦，啦，啦，啦..... (扮鬼臉)
Someone throws a paper ball toward Jamie. 有人朝傑米丟了一個紙團	
Jamie	Who? Who did this? 是誰？是誰做的？
Everyone in the classroom shrugs the shoulders and shakes the heads. 在教室裡的每個人都聳聳肩、搖了搖頭	
Cody	It's the war!!! 開戰了!!!
Paper balls fly over whole the classroom and then the bell rings. 紙團在整個教室裡飛來飛去，然後下課鐘聲響了	
Jamie	Cody! Fall back, fall back to the hallway! 科蒂！撤退，撤退到走廊上去！
Cody	Yes, sir! 是的，長官！
Alex signs and starts to clean up. 艾力克斯嘆了口氣並開始打掃	
Ollie	Let me help you! 我來幫你吧！
Alex	Thanks for your help! I'm Alex. 謝謝你的幫忙，我是艾力克斯
Ollie	Nice to meet you, Alex. You are welcome. 很高興認識你，艾力克斯，你太客氣了。
Alex	I have a hunch that we will be good friends. 我有預感我們會成為好朋友。
Ollie	(Smile) Me, too. (微笑) 我也是。
Act 2 第二幕	

Ollie's mother	Ollie, put it here. 歐里，把它放在這裡。
Ollie	OK, Mom. 好的，媽。
Ollie's mother	Come, come, the most delicious rice balls and sandwiches are here. 來喔，來喔，最美味的飯糰和三明治在這裡唷！
Ollie	Come, come, the most delicious rice balls and sandwiches are here. 來喔，來喔，最美味的飯糰和三明治在這裡唷！
A lot of people come to them and buy the breakfast. 許多人到他們那邊買早餐。	
Ollie	Hey...Madam, you forgot to pay. Hey...Don't run... 嘿.....小姐，你忘了付錢了。嘿.....別跑.....
Ollie's mother	Ollie, that's alright, that's alright. 歐里，沒關係，沒關係。
Ollie's mother takes a sandwich and goes to that person. 歐里的媽媽拿了一塊三明治並走向那個人	
Ollie's mother	Madam, I think you're starving. This sandwich is for you, too. 小姐，我想你餓壞了，這個三明治也給你。
That person	Thank you! 謝謝你！
Ollie	Mom, why are you doing that? 媽，為什麼你要那樣做呢？
Ollie's mother	Although we are not rich, we can afford to give a small sandwich. 雖然我們不是很有錢，但是我們還付擔得起一塊小小的三明治。
Ollie	But... 但是.....
Ollie's mother	Ollie, it is more blessed to give than to receive. 歐里，施比受更有福。
Ollie	Yes, Mom. I will remember it. 是的，媽，我會記住的。
A mother and her child come to buy the breakfast. 一個媽媽和她的小孩來買早餐	
Mother	Black tea and a rice ball. How much are they? 紅茶和一個飯糰，一共多少錢？
Ollie	They are 40 dollars. Thank you, here you are. 四十塊。謝謝你，東西在這裡。

Child	I don't want to eat that. 我不想吃那個東西。
Mother	Take this or I will punish you! 拿著，要不然我會處罰你！
Ollie's mother	Ollie, time for school. It's already 7:20. 歐里，上學時間到了，已經七點二十分了。
Ollie	OK, Mom, bye. 好的，媽，再見了！
On the way to the school, Ollie meets that child. She is throwing her breakfast away. 在上學途中，歐里遇見了那個孩子，她正在丟棄她的早餐	
Ollie	Hey, you... Your breakfast. 嘿，你.....你的早餐。
Child	I don't want to eat that. I am not hungry. 我不想吃那個東西，我不餓。
Ollie	But you can eat this later this morning. Don't waste your food and money. 但是你可以晚點再吃啊！不要浪費你的食物和錢。
Child	Fine... 好吧.....
Alex	Hi, Ollie! Good morning! 嗨，歐里！早啊！
Ollie	Good morning, Alex! 早啊，艾力克斯！
Jamie	Go away, go away, the most handsome guy in the world is coming. 走開，走開，世界上最帥的人來了！
Cody	This way, please. (Make faces toward Ollie and Alex.) 請走這邊。（向歐里和艾力克斯扮鬼臉）
Alex	Don't let it bother you. 別放在心上。
Ollie	(Smile) That's okay. (微笑) 沒關係。
<b>Act 3 第三幕</b>	
Jamie	Today is not my day. 今天真倒楣。
Cody	(sign) Me, too. (嘆氣) 我也是。
Jamie	I'm picked out to clean up the toilet. 我被抽到要掃廁所。

Cody	(sigh) Me, too. (嘆氣) 我也是。
Jamie & Cody	What a jinx! 真是ㄇㄨㄨㄟ啊！
Jamie	The first one is yours. Go inside and take out the garbage. 第一間是你的，進去裡面把垃圾拿出來。
Cody	Oh, it's disgusting. I can't go inside. 哦，這好噁心，我沒辦法進去。
Jamie	OK, then, let's take a look at the second. OK，好吧，那我們來看看第二間好了。
Cody	OH MY GOODNESS! 哦我的天啊！
Jamie	What a b-i-g poo-poo! Just outside the toilet. 好大一坨屎啊！正好大在馬桶外面。
Cody	Close the door, close the door. 把門關上，把門關上。
Jamie	I can't imagine what will happen in the third. 我沒辦法想像第三間會怎樣。
Cody	Oh, this one is better. There is no poo-poo outside. 哦，這間好多了，沒有大便在外面。
Jamie	Just take out the garbage. 把垃圾拿出來就好。
Cody	OK, I will do it. 好，我來做。
Cody doesn't hold the bin still and it falls down. 科弟沒有拿好垃圾桶，於是桶子就翻倒了	
Jamie & Cody	Ahhh...Nooo... 啊.....不.....
Alex	What are you doing here? 你們在做什麼啊？
Jamie	Nothing, someone puts down the garbage bin. 沒事，有人把垃圾桶弄倒了。
Alex	You... 你們.....
Jamie	It's absolutely not us. 那絕對不是我們。



Cody	Yes...Yes...No...No... 是.....是.....不是.....不是.....
Alex	Ollie, it's their job. You don't have to do that. 歐里，那是他們的工作，你不用做啦。
Ollie	That's alright. I can help. 沒關係，我可以幫忙掃的。
Jamie	But the toilet is full of poo-poo. It's so dirty. 但是廁所裡都是大便，好髒啊！
Cody	And it smells bad. 而且聞起來很臭。
Alex	You can put on the mask and gloves. 你們可以戴上口罩和手套。
Ollie	Everyone needs the toilet, including you. Just imagine that when you need it, but the toilet is so dirty. How terrible it is! Right? 每個人都需要廁所，包括你們，你只要想像當你需要上廁所時，但廁所又很髒，那實在很糟糕不是嗎？
Jamie	Oh, that's the truth. 哦，那是真的。
Cody	When the toilet is clean and smells good, Mr. poo-poo always comes happily. 每當廁所很乾淨，而且味道很好的時候，黃金先生總是快樂的到來。
Ollie	(Ha ha) Yes, you got it! (哈哈) 是的，沒錯！
Alex	Ollie, you are truly a good person. 歐里，你真是個好人。
Jamie	I'm sorry I was so mean to you before. 對不起我以前對你很不好。
Ollie	That's alright. 沒關係。
Jamie	So, we are cool? 所以，我們沒事了？
Ollie	Yes, we are cool. Let's clean up. 是的，我們很好。我們一起打掃吧！
Alex	OK, just do it. 好的，開始吧！
<b>Act 4 第四幕</b>	
Jamie	Ollie, Ollie, do you know this guy? 歐里，歐里，你認識這個人嗎？

Ollie	Yes, of course. He is Chou Chun-hsun, the king of Go. 是啊，當然，他是棋王周俊勳。
Cody	He has a birthmark on the face, just like you, Ollie. 歐里，他跟你一樣在臉上有個胎記ㄟ
Alex	It's rude to say that. 那樣說很沒禮貌ㄟ
Ollie	That's alright, Alex. I think it's a compliment. I'm happy to be a king/queen. 艾力克斯，沒關係，我想這是對我的讚美，我很高興能當個國王/女王。
Jamie	Your birthmark looks just like a flower, especially when you smile. 當你微笑的時候，你的胎記看起來像朵花
Ollie	Haha, but this flower on the face will last forever, never ever wither. 哈哈，但我臉上的這朵花將會永遠開著，永不凋謝。
Alex	Oh, you should be the King/Queen of Flower. 哦，那你應該是花朵之王/女王才對！
Ollie	Maybe I am! 也許我就是哦！
Cody	Hey, guys, time for music class. 嘿，大夥，音樂課時間到了喔！
Everyone in the classroom sits tight on the chair. 教室裡每個人都就定位了	
Miss Lee	Hello, everyone, do you remember the song we sang last week? 哈囉，大家好，你們記得上禮拜我們唱的那首歌嗎？
Classmates	Yes, we do. 是的，我們記得。
Miss Lee	Here we go! Music, please. 那我們就開始囉！音樂，請下。
HOME ON THE RANGE Oh, give me a home, where the buffalo roam, where the deer and the antelope play, where seldom is heard a discouraging word, and the skies are not cloudy all day. Home, home on the range, where the deer and the antelope play, where seldom is heard a discouraging word, and the skies are not cloudy all day. 山腰上的家 蔚藍色的天，翡翠般的青山，山澗中的流水聲潺潺， 回憶起兒時，在這美麗家園，常常獨自徜徉百花間。 啊，我的家園，我那山腰上的家園， 每當我歡欣、悲傷或厭煩，你總叫我無限的懷念。	